

漢語學習型詞典中動詞「進行」的搭配和類聯接信息展示*

楊火枚¹、趙海霞

(1. 廣東石油化工學院講師)

摘要：搭配和類聯接是二語詞彙習得的重要內容，類聯接是詞語組合類別的抽象表達，搭配是類聯接的具體體現。基於語料庫，採用中介語對比分析法，以漢語學習型詞典中動詞的例證搭配及類聯接信息展示為文本，對現代漢語的常用動詞「進行」進行實證分析，通過考察偏誤現象，得出的結果可以為漢語學習型詞典的編撰提供借鑒和啟發。考察具體分為兩個層面，其一是分析漢語學習者「進行」這一詞語的搭配情況和類聯接形式以考察其習得的現狀，其二是探討漢語學習型詞典在搭配的例證收錄和類聯接信息展示方式的特點。分析結果發現，漢語學習者與本族語者在動詞「進行」一詞的搭配和類聯接方面差異較大，漢語學習型詞典在搭配方面的例證呈現典型度、搭配信息詳細性及詞義辨析範圍等方面存在不足，在類聯接信息展示方面也存在信息展示隱形化及脫離學習者實際等問題。

關鍵詞：搭配、類聯接、漢語學習型詞典、語料庫、「進行」

* 收稿日期：2023 年 09 月 01 日；通過日期：2024 年 05 月 09 日。本文為教育部人文社科基金規劃專案「身份建構視域下《澳門日報》的語言嬗變研究」（22YJA740022）之研究成果。

Research on the Presentation of Collocation and Colligation Information for the Verb 「進行」 in Chinese Learners' Dictionary

Yang, Huomei¹; Zhao, Haixia

(1. Lecturer, Guangdong University of Petrochemical Technology)

Abstract: Collocation and colligation are crucial components of second language vocabulary acquisition, with colligation representing an abstract categorization of word combinations, and collocation serving as its concrete manifestation. Employing a corpus-based interlanguage contrastive analysis methodology, this study examines the exemplification of collocations and colligation of the verb 「進行」 within Chinese learners' dictionary. Through empirical analysis of this commonly used verb in Modern Chinese and investigating errors, the findings offer insights and inspiration for the compilation of Chinese learners' dictionary. The investigation is twofold: first, analyzing the collocation and colligation of 「進行」 among Chinese learners to assess their acquisition status; and second, exploring the characteristics of how collocations and colligation information are presented in Chinese learners' dictionary. The analysis reveals significant differences between Chinese learners and native speakers in the use of collocations and colligation with the verb 「進行」. It also identifies deficiencies in the typicality of collocational exemplifications, detail of collocation information, and the scope of semantic differentiation in Chinese learners' dictionary as well as issues with the visibility and learner relevance of colligation information presentation.

Keywords: Collocation, Colligation, Corpus, Chinese learners' dictionary 「進行」

一、引言

在二語習得研究領域，詞彙習得是語言教學和研究的焦點。語料庫語言學的證據表明，每一個詞項都有獨特的搭配行為。¹ Firth 最先將搭配這個概念提出來並進行探討，「詞語搭配是詞與詞的結伴使用」。² 但是詞語的搭配除了考慮詞項共現因素，還要觀察詞項間的語法結構因素。³ 因此更多學者嘗試觀察語法及其它語言相關層面共現現象。Simon 在 1953 年引入「類聯接」的表述，Firth 則對「類聯接」的概念和範疇進行界定與詳述，其認為類聯接是在語法結構和框架內的詞語搭配。⁴ Mitchell 指出，類聯接是詞語組合類別的抽象表達，搭配是類聯接的具體體現。⁵ 因此，對詞彙的習得不僅要瞭解一般的詞彙搭配，學習者仍需從更抽象的語法層面習得語言結構之間的組合關係，這就需要輔助借助類聯接的分析，類聯接分析可以使語言研究向更加抽象的層面推進一步。在搭配的基礎上結合類聯接分析，不僅有利於分析詞形和語法類別這兩個層面，同時也能反映作為二語語言習得、心理展示的現實。

以往學者對二語詞彙習得的研究，傾向從近義詞搭配的角度辨析，特別是英語方面，如國外學者 Biber、Thomas、Kennedy 等對英語近義詞的搭配、語境、語域等開展研究，國內方面也有不少學者對英語近義詞的搭配問題進行研究（如濮建忠，陸軍，王家義、趙連振等）。⁶ 在漢語二語教學詞彙的研究也借鑒了英語詞彙研究

¹ Partington A. "Patterns and Meanings-Using Corpora for English Language Research and Teaching", Amsterdam: John Benjamins, 1998.

² 衛乃興，〈基於語料庫和語料庫驅動的詞語搭配研究〉，《當代語言學》，（北京：2002.02），101-114+157。

³ Mitchell T F. *Principles of Firthian Linguistics*, London: Longman, 1975.

⁴ 衛乃興，〈基於語料庫和語料庫驅動的詞語搭配研究〉，《當代語言學》，（北京：2002.02），101-114+157

⁵ Mitchell T F. *Principles of Firthian Linguistics*, London: Longman, 1975.

⁶ Biber D, Susan C, Randi R. *Corpus Linguistics Investigating Language Structure and Use*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000；Thomas J, Short M. *Using Corpora for Language Research*. Beijing: Foreign, Language Teaching and Research Press, 2001；濮建忠，〈英語詞彙教學中的類聯接、搭配及詞塊〉，《外語教學與研究》，（北京：2003.06），438-445+481；陸軍，〈基於語料庫的學習者英語近義詞搭配行為與語義韻研究〉，《現代外語》，第 33 期（廣州：2010.03），276-286+329-330；王家義，〈英語同義詞辨析的多視角透視〉，《外國語文》，第 27 期（重慶：2011.05），79-83；趙連振，〈英語學習詞典中詞目類聯接編碼信息探討—以名詞條目為例〉，《西南交通大學學報（社會科學

中對近義詞及詞彙教學等方面進行搭配的研究，如陸方喆，曾利、陳叢梅，陽捷、孫建榮等。⁷ 以上的研究為漢語二語詞彙習得研究拓寬了思路，但是也有不足。一是漢語學習者在詞彙習得過程中，出現高頻誤用，這是否和學習型詞典中近義詞詞條的辨析沒有考慮學習者近義詞學習的相關特點，部分詞語詞條無法起到有效規範和參考作用有關？這個問題目前並沒有專文探討。如《商務館學漢語近義詞詞典》

（2012）（以下簡稱《學漢語近義詞詞典》）中將「舉行」與「進行」作為一組近義詞列專條辨析，但是從漢語學習者實際使用的語料分析來看，這兩者混淆偏誤率只有 5%（詳見表 1），「進行」與其它詞語混淆的錯誤率更高，達到 45%（詳見表 1），而外向型字典中並沒有專列這些易混淆的詞條辨析。二是針對漢語學習型詞典搭配和類聯接信息展示等方面存在的不足目前涉及得較少。學習型詞典是漢語學習者詞彙習得重要輔助工具，漢語學習者詞彙習得搭配及類聯接信息展示等的偏誤是否與學習型詞典搭配的例證及信息展示不足有關？這些問題的探討和分析都需要更多的實證資料支撐。相比於英語語言來說，漢語是一種動詞性的語言。⁸ 因此，鑒於漢語動詞的高頻使用率，從搭配和類聯接信息展示形式等方面分析漢語學習者對動詞的掌握情況尤為重要，本研究將從動詞「進行」作為研究的切入點。

「進行」在《漢語水準詞彙與漢字等級大綱》中，屬於甲級詞，在 2021 年教育部中外語言交流合作中心發佈的《國際中文教育中文水準等級標準》中，「進行」屬於二級詞彙，「進行」也是現代漢語中的常用詞。在國際漢語的實際教學中，「進行」經常會被漢語學習者混淆和誤用。從漢語學習者的書面表達情況來看，「進行」僅僅按照詞語錯誤匯總的統計中，錯誤頻率就達到 122 次，在詞錯誤頻率這一項中位於前列。而對這些誤用分析，發現主要是源於詞彙的搭配誤用（詳見表 1）。劉慧指出，詞典編纂者借助語料庫語言學的研究方法能掌握詞語在不同句法位置的出現頻率、與不同詞語間的搭配情況。⁹ 鑒於此，本研究基於語料庫，以動詞「進行」

版》，第 18 期（重慶：2017.03），47-53。

⁷ 陸方喆，〈基於語料庫的對外漢語近義詞教學〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第 14 期（昆明：2016.05），49-56；曾利，陳叢梅，〈漢英學習型詞典中動詞「提升」的類聯接信息展示研究〉，《辭書研究》，第 236 期（上海：2020.02），42-51；陽捷，孫建榮，〈基於語料庫的學習型漢語詞典例證搭配研究〉，《澳門科技大學學報》，（澳門：2020.02），28-39。

⁸ Biber D, Susan C, Randi R. *Corpus Linguistics Investigating Language Structure and Use*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

⁹ 劉慧，〈利用語義韻研究改進對外漢語學習詞典釋義及用例—以「可想而知」為例〉，《辭書研

為研究對象，分析漢語學習者「進行」這一詞語的搭配情況和類聯接形式以考察漢語學習者習得的現狀，並從現有漢語學習型詞典中關於「進行」詞目搭配和類聯接的描寫情況進行分析，找出漢語學習型詞典搭配例證和類聯接信息展示的不足，以啟發漢語學習型詞典中動詞搭配和類聯接信息展示方式的改進思路。

二、研究問題和研究工具、方法

（一）研究問題

本研究運用中介語對比分析法，主要借助 HSK 動態作文語料庫探究漢語學習者使用「進行」的搭配和類聯接特徵，同時以漢語本族語使用者的語料庫北京語言大學漢語語料庫平臺提供的資料為參照語料庫，考察漢語本族語者使用「進行」的搭配和類聯接形式特徵，通過對比，主要研究以下問題：

- （1）漢語學習者運用「進行」這個詞呈現出的搭配和類聯接形式特點是什麼？
- （2）漢語本族語者運用「進行」這個詞呈現出的搭配和類聯接形式特點是什麼？
- （3）與漢語本族語者使用「進行」一詞相比，漢語學習者使用該詞的搭配和類聯接形式有何差異性？
- （4）與漢語本族語者相比，漢語學習者在使用「進行」一詞存在的差異性是否與學習型詞典在「進行」的例證搭配和類聯接信息展示形式方面存在不足有關？

（二）、研究工具與方法

本研究主要借助 HSK 動態作文語料庫和北京語言大學漢語語料庫平臺提供的資料，其中，HSK 動態作文語料庫是母語為非漢語的外國人參加高等漢語水準考試（HSK 高等）作文考試的書面答卷語料庫，收集的答卷共 11569 篇，共有大約 424 萬字；北京語言大學漢語語料庫總字數為 95 億，包含報刊、文學、綜合及微博等多領域的語料，選材類別廣泛。為了行文方便，以下統稱 HSK 動態作文語料庫

為 HSK 語料庫，北京語言大學漢語語料庫統稱為 BCC 語料庫，本文的分詞軟件主要用 Corpus Word Prsera。

本研究借助 Laurence Anthony 教授開發的軟件 Antconc 3.5.9 計算詞語的搭配信息，對比漢語學習者和漢語本族者在搭配上的異同；再使用 Chi-square Calculator 計算漢語學習者和漢語本族語者在「進行」這個詞語類聯接形式上的差異是否顯著。¹⁰ 具體參考值為：卡方值（ X^2 自由度是 1），若比臨界值 3.83、6.64、10.83 大，則意味著這個值在 0.05、0.01 和 0.001 的顯著性水準下有統計學的意義。顯著性的評判標準有三個：

- (1) 當 $0.01 \leq p \leq 0.05$ ， $X^2 > 3.83$ ，則表示有顯著差異（用*表示）。
- (2) 當 $0.001 \leq p \leq 0.01$ ， $X^2 > 6.64$ ，則表示有很顯著差異（用**表示）。
- (3) 當 $p \leq 0.001$ ， $X^2 > 10.83$ ，則表示有非常顯著差異（用***表示）。

具體研究步驟：

(1) 從 HSK 語料庫檢索並導出「進行」一詞的語料，共 500 例，共在 BCC 語料庫多領域中檢索「進行」的語料並隨機抽取 500 例語料；

(2) 通過人工分析篩選整理，把 HSK 語料中的熟語料刪除標注，還原為生語料，再將 BCC 中重複的語料剔除，最後得出「進行」在 HSK 語料庫中出現 512 次，在 BCC 語料庫中出現 514 次；¹¹

(3) 使用分詞軟件 Corpus Word Prsera 對生語料分詞和詞性標注並檢查校對；

(4) 利用 AntConc 3.5.9 的搭配（Collocates）功能檢索出「進行」的左搭配和右搭配的高頻詞並進行分析；

(5) 利用 AntConc 3.5.9 的詞叢（Clusters）功能檢索出「進行」周圍的詞叢列表並進行統計分析，再用 Chi-square Calculator 計算出差異值。

三、研究結果與討論

以「進行」為節點詞，從 HSK 語料庫和 BCC 語料庫中檢索及分析篩選語料得

¹⁰ 梁茂成，李文中，許家金，《語料庫應用教程》，（北京：外語教學與研究出版社，2010）。

¹¹ 在 HSK 語料庫和 BCC 語料庫中，一條語料中若出現兩次「進行」，則計算出現兩次，而不是以下載的一條語料計算「進行」，出現兩次以上的依此類推。

出，「進行」在 HSK 語料庫出現頻次為 512 次，在 BCC 語料庫中抽樣的 500 條語料中出現的頻次為 514 次。對 HSK 語料庫中「進行」的錯誤搭配及借助 Antcont 3.5.9 的搭配分析和類聯接形式等對比分析。

（一）、HSK 語料庫中「進行」的搭配使用考察

對漢語學習者語言產出的分析，可以瞭解學習者對目標詞語掌握程度及辨析情況，從而更能突破教學的重難點，也能對詞典例證收錄和編排等起到參考，以便字典編排更符合「外向」特點。在 HSK 語料庫中出現「進行」的 512 條中，經過對其前後的搭配成分分析發現，與「進行」有關在搭配層面的錯誤條數為 161 條，錯誤比例達到了 31%。具體搭配誤用詳見表 1。

表 1 「進行」的典型搭配偏誤

序號	結構	搭配偏誤	偏誤頻次	占比	偏誤總頻次	總偏誤率占比
1	動賓	「進行」與「舉行」混淆，應用「進行」誤用為「舉行」	5	3%	161	31%
2	動賓	賓語前缺「進行」，應用「進行」不用	47	29%		
3	狀中/ 動補	「進行」與修飾語順序有誤/後面多加表完成的助詞「了」/「對」「對於」介引的對象搭配不對	9	6%		
4	動賓	「進行」與其它詞語混淆，賓語前的動詞應用「進行」卻用其它動詞（如「實行」「實施」「促進」等）	20	12%		
5	動賓	「進行」與其它詞語混淆，賓語前的動詞應用其它動詞卻用「進行」（如「繼續」「選擇」「採取」等）	53	33%		
6	動賓	「進行」後的賓語搭配有誤（不該用重疊而用重疊/不需「進行」而用「進行」）	27	17%		

由表 1 可以看到，在漢語學習者「進行」的使用中，動賓搭配的偏誤率是最高的。排在首位的是「進行」與其它詞語混淆，本來應該使用其它詞語的卻用了「進行」。如：

- （1）國家進行了這樣的一條法律，但是每當罰款的時候，由於公共場所概念的模

糊，就無法讓人家交錢。

(2) 這些國家在很多地方政府主動進行禁止吸煙政策。

(3) 現在在日本，好象決定了在患者和家裡人的要求下醫生可以進行對患者「安樂死」。

(4) 我至今好幾次試過了禁煙的方法，可是這就是很難，更痛苦，所以我不想進行吸煙，但是不得不吸煙，說實話我願意成了一個不抽煙的人。

(5) 市政府要幫助青少年養成良好的習慣，但應該注意到年青人以成年人為例子，所以應該在成年人之間進行戒煙活動。

(6) 阿姨跟親人商量好幾次後才決定選擇安樂死。有人說安樂死是一個壞事。但他們不瞭解家裡人的痛苦。他們吃苦後才能進行。

在《現代漢語學習詞典》(2010) (以下簡稱《現漢學習詞典》) 中，對「進行」的解釋為 a. 「從事持續性的某種活動」，搭配如：進行研究/討論會正在進行/工作進行得非常順利。從字典給的解釋和搭配的詞彙來看，「進行安樂死」都不是「進行」的典型搭配。筆者對 BCC 語料庫中多領域進行搜索，共 1072078 條「進行」的詞條中只有 4 例是關於「進行安樂死」的搭配。而從「安樂死」這個詞條也可以看出，如果強調一種過程則可以用「進行」，但是強調結果的話用「進行」則不適合。在本族語的語料庫中發現，「實施/實行安樂死」是更普遍的搭配，強調作為一種措施或者政策的施行，共出現 123 例。而從 HSK 語料庫中收集的「進行」詞條來看，「進行安樂死」是漢語學習者的常用搭配，共有 36 條「進行安樂死」的搭配，因為漢語學習者沒有完全掌握「進行」和「實施/實行」等其它詞語的用法及搭配，導致會存在一些有誤搭配或者不太地道的表達。如例 (1)、例 (2) 應為「實施」的典型搭配，後面搭配的是名詞「法律/政策」。例 (3) 強調的是醫生「實施安樂死」這個做法而不是強調「安樂死」過程的本身，因此「進行」應該改用「實施」。例 (4)、例 (5)、例 (6) 也是漢語學習者對「進行」的內涵及外延掌握不夠導致的，這幾個句子的「進行」相應改為「繼續」「促進」「選擇」更合適。「進行」與「繼續」「促進」「選擇」都可以「從事持續性的某種活動」，但是「進行」的語境一般是指活動沒有開始之前的，而「繼續」「促進」「選擇」是在該活動已經開展的基礎上使用的。

對本族語者來說，「進行」與「實施/實行/繼續/促進/選擇」並不是易混淆詞語，

從近義詞的角度來看也不算典型近義詞，但是從字典的例證來看，例證太少，而且漢語學習者經常使用的固定搭配如「實施安樂死」在「實施」的詞條中並沒有展示。在《學漢語近義詞詞典》中，把「進行」和「舉行」當做一組近義詞詞條進行辨析，但是從漢語學習者的使用來看，這兩個詞混淆的偏誤率相對較低。另外，賓語前面該用「進行」卻不用的偏誤率排在第二位，占 29%。例：

(7) 還有父母決定孩子的性格，按父母怎麼重視孩子，怎麼對孩子教育，養成孩子的性格。

(8) 但放寒假的第一天，媽媽給我打電話來告訴我，爸爸從東京站的樓梯上摔倒了，而且胳膊骨折了，他要住院手術治療。

(9) 世界為了能與中國經濟、文化等等良好溝通，許多國家就提倡學華文，印尼也不例外。

例(7) - (9) 分別應該在「教育」「手術治療」「良好溝通」前用「進行」卻沒用，而在漢語學習者中，也經常會有不該用「進行」卻用「進行」的偏誤：如：

(10) 你在雙方互相瞭解，互相擁有愛情的基礎上結婚還是在沒有愛情的基礎上進行結婚，離婚原因當然不同。

(11) 不過制定法律之前，我們必須關於這個事進行討論討論，看看別的國家的情況。

例(10)的「結婚」不是持續性的活動，「討論討論」也已經包含了「進行」的狀態。例(11)的「進行討論」合法，而「進行討論討論」不合法。漢語學習者關於「進行」的使用偏誤還有「進行」與修飾語順序的使用偏誤等。從以上分析可以看出，漢語學習者對「進行」的搭配掌握得並不是特別好，而且與本族語者的典型搭配相比也有差距。那麼，「進行」的典型搭配具體有哪些呢？John Sinclair 認為，任何搭配都是可以的，只是有一些搭配更恰當。這是搭配典型性的問題，我們通過本族語者的詞語搭配總結出「進行」的典型搭配特徵。¹²

(二)、BCC語料庫中「進行」的搭配使用考察

與搭配研究相關的術語有節點詞、跨距等。節點詞指語料庫中要分析搭配行為

¹² Sinclair J M. *Beginning the Study of Lexis*. London: Longman, 1966.

的關鍵字，一般指語料庫的檢索詞。跨距是節點詞的左右語境。在跨距內的詞項被認為是節點詞的搭配詞。搭配詞可以分為左搭配詞和右搭配詞。¹³ 節點詞與搭配詞共現的搭配現象不僅能表明文本目的意義，還能夠反映言者態度，而且文本中特定搭配行為的多次出現也能表明潛在的話語動機。¹⁴ 計算搭配強度的演算法比較多，如互信息值（MI 和 MI3）、Z 值和 T 值、對數似然值等。本研究使用 Antconc 3.5.9 語料庫分析軟件，以高頻詞「進行」為節點詞進行搭配檢索，主要通過計算 MI 值瞭解詞彙搭配強度及體現的背後意義。MI 值又名互信息值，指的是節點詞語和搭配詞相互吸引的關係。MI 值的計算公式為：

$$MI(x,y) = \log \frac{N \times F(x,y)}{F(x) \times F(y)}$$

其中，N 為語料庫總詞的容量，F（x）是詞彙 x 在語料庫中出現的頻數，F（y）是詞彙 y 在語料庫出現的頻數，F（x,y）則是 x,y 兩個詞在語料庫中共現的頻數。¹⁵ 一般而言，互信息值與搭配強度呈正相關，互信息值大則搭配強度強。互信息值有可能是正值或者負值。在實際操作中，一般將 3 作為互信息值的臨界值，MI ≥ 3 即被視為是顯著搭配詞。¹⁶ 在提取詞彙之前，需要確定節點詞的左右跨距，在漢語中，動詞的搭配設定的左右最佳跨距為[-3~+4] 20。¹⁷

表 2 「進行」的典型左搭配

序號	頻數	頻數（左）	頻數（右）	MI值	搭配詞
1	62	62	0	4.73925	在……
2	51	51	0	4.30252	和
3	38	38	0	4.06299	正在
4	37	37	0	3.98053	將
5	34	34	0	3.95051	……下
6	29	29	0	3.86299	與
7	13	13	0	3.86089	……上

¹³ 楊慧中，《語料庫語言學導論》，（上海：上海外語教育出版社，2002）。

¹⁴ 胡開寶，李濤，孟令子，《語料庫批評翻譯學概論》，（北京：高等教育出版社，2018）。

¹⁵ 衛乃興，〈基於語料庫和語料庫驅動的詞語搭配研究〉，《當代語言學》，（北京：2002.02），101-114+157。

¹⁶ Hunston, S. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 2002.

¹⁷ 衛乃興，〈基於語料庫和語料庫驅動的詞語搭配研究〉，《當代語言學》，（北京：2002.02），101-114+157。

8	13	13	0	3.78685	還
9	11	11	0	3.70611	按……
10	10	10	0	3.67034	要
11	10	10	0	3.63557	繼續
12	10	10	0	3.61299	同時
13	9	9	0	3.61199	有序
14	9	9	0	3.53654	活動
15	8	8	0	3.51654	工作
16	6	6	0	3.26299	問題
17	6	6	0	3.04060	開始

表3 「進行」的典型右搭配

序號	頻數	頻數（左）	頻數（右）	MI值	搭配詞
1	54	0	54	4.30112	了
2	45	0	45	3.87654	檢查
3	26	0	26	3.85921	中
4	20	0	20	3.79299	教育
5	15	0	15	3.76588	活動
6	14	0	14	3.76299	比賽
7	13	0	13	3.69345	清理
8	11	0	11	3.69289	下去
9	11	0	11	3.46607	調查
10	10	0	10	3.46299	研究
11	9	0	9	3.46187	一場
12	8	0	8	3.32549	生產
13	7	0	7	3.14795	訓練
14	7	0	7	3.13247	建設
15	6	0	6	3.10299	一些
16	6	0	6	3.10077	一次
17	5	0	5	3.08091	討論
18	4	0	4	3.00042	改革

從節點詞「進行」的左搭配可以看到，「進行」使用頻率比較高的搭配為與表示方位的詞「在……」「……上」「……下」及介詞「按……」等搭配，形成方位短語或介詞短語，同時左搭配使用頻率較高的還有用於修飾「進行」的副詞「正在」「繼續」「同時」「有序」「開始」等，名詞也可以在「進行」的左搭配之前，如使用頻率較高的名詞有「工作」「問題」等。

在右搭配方面，可以看到「進行」最常使用的是與動詞搭配組成動賓結構，如

高頻搭配詞「檢查」「教育」「活動」「比賽」「清理」「調查」「研究」「生產」「訓練」等。觀察這些高頻搭配詞可以發現，在語義傾向上，「進行」的搭配詞更傾向搭配中性詞。表示完成時態的助詞可以進入「進行」的搭配中，說明「進行」並不一定是現在在持續的活動，也可以是已完成但是當時在持續的活動；「進行」還可以與數量短語如「一次」「一場」等搭配。

結合 BCC 語料庫中「進行」的典型搭配可以看出，漢語學習者在 HSK 語料庫中出現「進行」的偏誤主要集中在兩個方面：左搭配主要是修飾語順序及與介詞等引進介引對象搭配順序不當等問題，而右搭配主要是動賓搭配的偏誤。而僅僅局限於詞語間的搭配有些問題無法深入分析，如例（12）中為「進行」帶名詞賓語的偏誤，應為「對子女進行教育」，例（13）中以「對」引出受事對象的順序問題及「進行」帶名詞賓語等偏誤問題，應為「對吸煙者進行懲罰」，這都涉及到詞項間組合的語法結構問題，也即類連接分析。如何通過具體的詞語搭配提煉詞項間相互結合的語法結構，從而總結出漢語學習者在「進行」一詞中的使用規律？另外，在詞彙教學中，漢語學習者對於「進行」在語法層面的組合關係中，語言產出能力和母語者有沒有很大差異？這些問題的解決都需要引入類連接分析。

（12）我們也經常用「嚴父慈母」這句話來表現一個家庭裏父母對子女進行的教育方式。

（13）至今有某市政府注意到這一點，開始進行對吸煙者的嚴厲的懲罰措施。

（三）、HSK語料庫和BCC語料庫中「進行」的類聯接形式對比分析

以「進行」為節點詞，對整理好的 HSK 語料庫和 BCC 語料庫中的「進行」語料導入 AntConc3.5.9 的 Clusters 進行檢索和歸納分析，得出動詞「進行」在兩個語料庫的類聯接形式，見表 4。

表 4 HSK 語料庫和 BCC 語料庫中「進行」的類聯接形式對比

類聯接形式	HSK語料庫		BCC語料庫		對比結果		
	頻數	百分比	頻數	百分比	X2	p	差異
V+v	302	58.98%	286	55.64%	0.435	0.510	
V+了+v	3	0.59%	34	6.61%	25.973	0.000	***

adv+V	29	5.66%	92	17.90%	32.802	0.000	***
l+V	7	1.37%	18	3.50%	4.840	0.028	*
P+V	46	8.98%	54	10.51%	0.640	0.424	
V+n	77	15.04%	0	0	77	0.000	***
V+v+n	36	7.03%	0	0	36	0.000	***
n+V+ (中)	5	0.98%	9	1.75%	1.143	0.285	
V+q+n	0	0	15	2.92%	15	0.000	***
其它形式1	7	1.37%	/	/	/	/	不統計
其它形式2	6	/	/	1.17%	/	/	不統計

說明：l、V=「進行」；v=一般動詞；n=名詞或者名詞短語；adv=副詞；p=介詞短語；q=數量短語；l=方位短語；2、其它形式1：（在HSK語料庫中出現頻率低且BCC語料庫中未發現的）：「V+l」（頻數=2，百分比=0.39%），「V+v+p」（頻數=1，百分比=0.19%），「V+p+v」（頻數=4，百分比=0.78%）；這三類類聯接形式因出現頻數太少，故不進行差異性統計；3、其它形式2：（在BCC語料庫中出現頻率低且HSK語料庫中未發現的）：「V+q」（頻數=4，百分=0.78%），「v+V」（頻數=2，百分比=0.39%），這兩類類聯接形式因為出現頻數太低，故不進行差異性統計。

從表4的分析發現，在HSK語料庫中，「進行」有11類聯接形式：「V+v、V+了+v、adv+V、l+V、P+V、V+n、V+v+n、V+l、V+v+p、V+p+v、n+V+（中）」，從使用情況來說，漢語學習者更偏向使用「V+v」（58.98%）如例（14），「V+n」（15.04%）如例（15）；其次經常使用「P+V」（8.98%）「V+v+n」（7.03%）「adv+V」（5.66%），而「n+V+（中）」（0.98%）「l+V」（1.37%）「V+p+v」（0.78%）「V+了+v」（0.59%）「V+l」（0.39%）「V+v+p」（0.19%）這6種類聯接形式的使用率較低。

V+v

（14）相應地，人們也增加了關於這些的理論知識，大量收集有關的書籍來閱讀，進行研究和探討。

V+n

（15）而且我們只要細心想想，對化肥與農藥進行一些措施，那應該沒問題。在BCC語料庫中，出現了9種「進行」的類聯接形式：「V+v、V+了+v、adv+V、l+V、P+V、n+V+中、V+q+n、V+q、v+V」，從實際使用情況來看，漢語本族語者更經常使用「V+v」（55.64%）如例（16），「adv+V」（17.90%）如例（17），其次傾向使用「P+V」（10.51%）「V+了+v」（6.61%），「l+V」（3.50%）；而「V+q+n」（2.92%）「n+V+中」（1.75%）「V+q」（0.78%）「v+V」（0.39%）這5種形式則不被經常使用。

V+v

(16) 監察機關和縣直管理機關主動人，加強監督，對村提留結算使用情況進行專項檢查，對挪用村提留的責任人要嚴肅處理。(《科技文獻》)

adv+V

(17) 運動員村的建設、場館的新建和改建工作正在進行。(《人民日報》(2000))

通過兩個語料庫關於「進行」的類聯接形式的分析可以發現，漢語學習者使用了 5 類在漢語本族語語料庫中沒有出現的類聯接形式，即：「V+n」「V+v+n」「V+l」「V+v+p」「V+p+v」；漢語本族語者也使用了 3 類漢語學習者沒有使用的類聯接形式，即：「V+q+n」「V+q」「v+V」。但是漢語學習者與漢語本族語者在類聯接形式「V+了+v (X2 =25.973, p=0.000)、adv+V (X2 =32.802, p=0.000)、V+n (X2 =77, p=0.000)、V+v+n (X2 =36, p=0.000)、V+q+n (X2 =15, p=0.000) 存在相當顯著的差異，在類聯接形式「l+V」(X2 =4.840, p=0.028) 存在差異。以上的差異主要表現在，漢語學習者較漢語本族語者經常使用「V+n」「V+v+n」形式，較少使用「V+了+v」「adv+V」「V+q+n」形式。

綜上分析，與漢語本族語者相比，漢語學習者在使用「進行」一詞的類聯接形式和搭配上，還有比較明顯的偏差，漢語學習者並未完全掌握「進行」的搭配和類連接形式，未達到一語的狀態，詞彙語義與句法信息等並沒完全能整合。而存在這些差異的原因何在？本文嘗試結合漢語學習型詞典提供的搭配及類聯接信息展示等情況探索差異存在的原因。

四、漢語學習型詞典對「進行」一詞搭配和類聯接信息處理

學習型詞典作為外國學習者有效學習的重要工具，漢語學習型詞典應該滿足漢語學習者語言編碼的要求，搭配和類聯接可以幫助漢語學習者產出正確地道的搭配及句子信息，因此漢語學習型詞典中的搭配及類聯接信息就顯得格外重要。筆者對《現漢學習詞典》、《學漢語近義詞詞典》中關於「進行」的搭配和類聯接信息展示的情況進行考察。具體信息見表 5。

表5 《現漢學習詞典》和《學漢語近義詞詞典》「進行」的搭配和類聯接信息

詞典	搭配和類聯接情況
《現漢學習詞典》	(動) 1.從事持續性的某種活動：~研究/討論會正在~/工作~得非常順利。注意：a.「進行」的賓語不能是單音節詞，如不能說「進行談」「進行查」等；b.用作賓語的動詞一般不能再帶賓語。如果語義上要求受事，表受事的名詞可以用介詞「對」引進。如「對問題進行研究」，不能說成「進行研究問題」；c.「進行」只用於正式的、莊重的行為，不能用於非正式或短暫的日常生活行為。如可以說「進行修整」，但不能說「進行睡覺」；可以說「進行談判」，但不能說「進行說話」。2.向前行走：~曲。
《學漢語近義詞詞典》	動詞 (get on with, be in progress) 有從事某種活動的意思，在用於會談、談判時可以和「舉行」互換。「進行」一般帶動詞性賓語，不帶名詞性賓語，表某種活動的持續進行。如手術、治療、討論、研究、訪問、宣傳、改革等。

(一) 漢語學習型詞典在搭配的例子收錄方面的問題

從搭配的情況來看，存在以下問題：

1、漢語學習型詞典搭配的例子沒有完全體現節點詞「進行」的特點。《現漢學習詞典》《學漢語近義詞詞典》的搭配舉例並沒有完全體現出節點詞「進行」在語料庫搭配的真实特徵。一些常用的搭配在字典中並沒有羅列，如《現漢學習詞典》給的搭配例證就比較少，因此學習者在搭配的產出上，偏誤較多，搭配的用法也比較單一，在漢語本族語語料庫中抽取的高頻搭配在漢語學習者的語料中並沒有體現出來。而且從上文對「進行」動賓搭配的偏誤可以看到，漢語學習者比較喜歡的一些固定搭配應該要在漢語學習型詞典中以例證羅列，如「進行安樂死」並不是在所有場合都適用，只有在強調過程而不是強調結果的時候使用才合法，這種搭配可以根據漢語學習者的實際單獨列搭配例證，從漢語本族語者的語料庫中發現，「實施安樂死」應該是比較地道的搭配，但是在《學漢語近義詞詞典》中也並沒有對這兩個詞進行辨析，同時兩部詞典中都沒有基於漢語學習者的使用實際，在「實施」的條目中列出「實施安樂死」這個搭配的例子。

2、搭配的特徵信息不夠明晰。魯健驥、呂文華指出，學習詞典提供的例證應該內容合理，切記含混不清。¹⁸ 在這兩部詞典中，有隱性提到「進行」後接的動詞

¹⁸ 魯健驥，呂文華，〈編寫對外漢語單語學習詞典的嘗試與思考——《商務館學漢語詞典》編後〉，《世界漢語教學》，(北京：2006.01)，59-69+3。

賓語應該具有持續性的，《現漢學習詞典》在釋義和注意的 c 中都有提到，但是表述容易讓學生產生歧義，如「進行」只用於正式的、莊重的行為，不能用於非正式或短暫的日常生活行為。從漢語學習者的實際使用語料中發現，漢語學習者理解的「進行」不能用於非正式的短暫日常生活行為，所以有「進行結婚」這樣的不合法搭配，按照這條釋義，結婚應該是莊重的行為，但是「結婚」不是持續性的行為故搭配不成立。

3、詞義搭配的辨析沒有基於漢語學習者的實際。從近義詞辨析的角度來看，《學漢語近義詞詞典》的安排處理確實可以讓漢語學習者更好地分辨這兩個近義詞，不過從錯誤頻率統計（見表 1）來看，這個處理並沒有充分考慮漢語學習者的實際，因為在使用中，「進行」與「舉行」混淆的錯誤率並不高，只有 5%。而與其它詞語如「實施」「繼續」混淆的錯誤率則高達 45%。

（二）學習型詞典在類聯接信息展示方面的問題

從類聯接信息展示情況來看存在以下問題：

1、兩部詞典中都沒有顯性的類聯接信息展示。《現漢學習詞典》有隱性的類聯接信息展示，雖然詞典的具體例證是類聯接信息在具體的語境中的展示形式，但是一般也只有成熟的使用者才可以通過具體的例證歸納出比較抽象的類聯接形式。如在《現漢學習詞典》中，從釋義及注意的 a、c 中可以抽象概括出類聯接信息：「V+v」的形式，在 b 的信息展示中可以抽象出類聯接形式「V+v+p」表達的不合法性；但是抽象出來的這些類聯接信息比較單一，並沒有完全體現漢語本族語者經常使用的主要類聯接形式。

2、類聯接信息展示並沒有基於漢語學習者的使用實際及本族語者的真實語境。漢語學習者的類聯接形式中有 5 種在漢語中不合法的展示形式，而且有兩種偏誤的類聯接形式使用頻率比較高：「V+n」（15.04%）「V+v+n」（7.03%）。這些偏誤與學習型詞典的類聯接信息展示沒有基於真實語境有關。在《學漢語近義詞詞典》中對「進行」與「舉行」辨析中指出，「進行」一般帶動詞性賓語，不能帶名詞性賓語，表示某種活動的持續進行，如「手術、治療、討論、研究、訪問、宣傳、改革等」，這個釋義可以顯性展示出「V+v」的類聯接形式的合法性和「V+n」是不合法的類聯接形式。在《現漢學習詞典》中只有單列賓語動詞一般不能再帶賓語的情況，而

並沒有對「進行」後面接名詞賓語的情況有說明。但從本族語者的使用來看，「進行」可以帶名詞賓語，只是做賓語的名詞一定要有數量短語修飾，即類聯接形式表示為：V+q+n，見例（18）、例（19）。

（18）在紐約的律師芬克發電子郵件，請「DR」對「一號」（NO.1）進行一項「私人任務」。（《文匯報·赦免裡奇究竟為何》（2001））

（19）目前河源市正在進行一項艱巨的社會環保系統工程，功在當代，利在千秋。（《人民日報》（2000））

五、漢語學習型詞典「進行」一詞搭配和類連接信息展示方式

《現漢學習詞典》、《學漢語近義詞詞典》這兩本專門的漢語學習型詞典從搭配和類連接的角度分析存在不足，筆者結合專門的搭配詞典《現代漢語實詞搭配詞典》（2002）（以下簡稱《現漢實詞搭配詞典》）的搭配處理方式，進一步提出漢語學習型詞典在搭配和類連接展示方式的編撰建議。

《現漢實詞搭配詞典》中關於「進行」的搭配和類連接情況具體信息見表 6。

表 6 《現漢實詞搭配詞典》「進行」的搭配和類聯接信息

詞典	搭配和類聯接情況
《現漢實詞搭配詞典》	[謂]①名+：a.人民~（選舉）、工人~（改革）、學生~（考試）、作家~（創作）b.國家~（建設）、企業~（整頓）、農村~（承包）、法院~（調查）c.會議（正在）~、手術~了（一小時）、戰爭（仍在）~②~+名：~戰爭、~遊擊戰、~（這件）事情、~（一項）工程、~手術、~（一項）計畫③~+動：a.~改革、~推廣、~宣傳、~動員、~佈置、~調查、~選舉、~醞釀、~彙報、~總結b.~批評、~表揚、~檢討、~反省、~交代、~改造、~整頓、~整理、~監督、~處理c.~管理、~規劃、~分配、~調劑、~測量、~生產、~製造d.~鬥爭、~侵略、~破壞、~抵抗、~指揮、~包圍、~鎮壓、~逮捕e.~報導、~聯繫、~指導、~比較、~分析、~研究、~觀察、~試驗、~創作、~寫作、~翻譯、~採訪、~接觸④~+形：~得順利、~得秘密、~得（很）快、~得（很）慢⑤~+數量：~過一次、~過一回⑥能願+~：可以~、能夠~、應該~、必須~、可能~、要~、（不）會~、（不）願意~、（不）敢~ [賓]動+~：a.開始~、繼續~、停止~b.需要~、要求~、爭取~、設法~、準備~、決定~、不宜~c.答應~、同意~、允許~、妄圖~、希望~

	[中]形+~：a.努力~、堅決~、積極~、主動~、大膽~、謹慎地~、小心地~、緊張地~、認真地~、長期~b.普遍~、廣泛~、順利地~、公開~、秘密~、切實地~、猛烈地~ [定]+名：a~的步驟、~的方式、~的方法、~的手段、~的目的、~的情況、~的結果b.~的事業、~的活動、~的工作c.參見[謂]②~+名：~的戰爭等。
--	--

《現漢實詞搭配詞典》編撰者期望的服務對象包括從事寫作、語文教學、對外漢語教學、語言研究、電腦研究的讀者及廣大語文愛好者等，雖然對漢語學習者有一定的參考意義及適用性，不過畢竟不是專門的漢語學習型詞典，結合漢語學習者關於「進行」一詞的學習情況來分析，也存在以下不足：1.搭配的例證沒有完全結合漢語學習者的學習情況羅列。《現漢實詞搭配詞典》的搭配例證比較詳細詳盡，也相對全面，但是由表 1 可以看出，漢語學習者在使用「進行」一詞時用介詞介引對象會有偏誤，但是在《現漢實詞搭配詞典》中並沒有專列這一詞條，導致參考不足。而從漢語學習者的角度來看，《現漢實詞搭配詞典》羅列的例證過多、部分詞匯相對較難。因此，搭配的例證可以結合母語者的高頻搭配和漢語學習者的高頻使用情況等羅列，否則過多過難詞彙的例證也不利於漢語學習者學習。2.類連接的信息展示沒有基於漢語學習者實際。《現漢實詞搭配詞典》雖然也有比較明顯的類連接信息展示形式，但是從漢語學習者的角度來看，部分詞條的處理不利於漢語學習者習得詞彙語法搭配以產出地道的漢語。從以上分析可以看出，漢語學習者的類聯接形式中常常會有「進行」+名詞賓語的偏誤情況，如「V+n」「V+v+n」這兩種類連接形式的偏誤率分別達到 15.04%、7.03%。而在表 6 可以看到，《現漢實詞搭配詞典》有專門的「進行」+n 的類連接詞條展示，從羅列的例證來看，這個名詞應該有一定的適用條件，如「戰爭」「遊擊戰」等這種都屬於表示動作義素的名詞，羅列的其餘例證「進行一項工程」「進行一項計畫」等，其中的名詞「工程」「計畫」作為賓語前面應該加上數量短語修飾，而這個規律也是只有成熟的使用者才可以由具體例證歸納出更抽象的規律。對於漢語學習者來說，類連接的搭配應該越明確越好，部分特殊情況可以參考《現漢學習詞典》的表述方式，單獨列出情況說明，這樣更有利於漢語學習者學習和使用。

綜上所述，筆者擬借鑒《現漢實詞搭配詞典》的搭配和類連接信息展示方式，結合《現漢學習詞典》這本更符合漢語學習者學習特點的表述方式，再參考母語者高頻搭配的詞條例證，提出「進行」詞條的搭配和類連接信息展示建議如下：

(動) 1.從事持續性的某種活動：~研究/討論會正在~/工作~得非常順利。

a. **V+v/V+了+v**：①v 是雙音節詞，不能是單音節詞，如「~討論」「~檢查」「~訓練」「~研究」，不能說「~談」「~查」「~練」等②「進行」只用於正式的、莊重的行為，不能用於非正式或短暫的日常生活行為。如可以說「進行修整」，但不能說「進行睡覺」；可以說「進行談判」，但不能說「進行說話」，不能說「進行婚禮」等。③如果表示活動已經結束可以加上助詞「了」，如「~了討論」「~了檢查」「~了訓練」「~了研究」；b. **p+V**：用作賓語的動詞一般不能再帶賓語。如果語義上要求受事，表受事的名詞可以用介詞「對」引進。如「對問題~研究」，不能說成「~研究問題」；c. **adv+V**：如：正在~、同時~；d. **v+V**：開始~、繼續~；e. **l+V**：如在公司~、在城市~、在學校~；f. **V+q+ (n)**：①進行後面接名詞做賓語有一定的條件，該名詞一般表示動作義素，如~戰爭、~遊擊戰等，否則名詞前面應該有數量短語，如~一項計畫、一項工程；②「進行」後面可以直接帶數量短語，如：每週~一次、~過一回；g. **n+V+ (中)**：工作~、活動~、比賽~。

2. 向前行走：~曲。

六、結語

濮建忠指出，學習者在詞彙知識深度方面的問題與未能夠充分地掌握常用詞在使用時的典型類聯接形式和搭配直接相關。¹⁹ 本文基於語料庫，採用中介語對比分析法，分析漢語學習者在動詞「進行」中的搭配和類聯接形式方面的習得情況，發現漢語學習者並未完全掌握「進行」的搭配和類聯接形式；接著考察學習型詞典關於搭配的例證及類聯接形式發現，外向型詞典並沒有完全基於學習者的使用實際需要，在搭配的例證上並沒有體現出「外向」的特點，因此，漢語學習型詞典在編撰中不僅應該考量呈現傳統的形、音、義等基本的詞彙信息，還應結合漢語本族語者語料庫的使用情況，增加搭配例證；最後參考借鑒《現漢實詞搭配詞典》的搭配和類連接信息展示方式，基於《現漢學習詞典》關於「進行」詞條的表述方式，提出漢語學習型詞典編撰「進行」的搭配和類連接的展示方式建議。不過，漢語學習者

¹⁹ 濮建忠，〈英語詞彙教學中的類聯接、搭配及詞塊〉，《外語教學與研究》，（北京：2003.06），438-445+481。

由偏誤到不偏誤的過程不能僅僅靠詞典辨析，還應該在教學中提供大量正面語料的輸入及學習者學習路徑的改進。如在《學漢語近義詞詞典》中，漢語學習者與近義詞「舉行」的偏誤比例不高，而與其它詞語的偏誤相對較高，這個除了字典在相關詞條辨析時把概念的內涵和外延明確表述之外，在教學中還要不斷加強鞏固「進行」與「繼續」「實施」等詞語規律總結和強化。

限於語料的局限，本文結論只是基於選取的語料庫進行分析和提出相關建議，這也是本文存在的不足，而進一步擴大語料庫的範圍及擴大詞語研究，並結合英語等其他語言的學習型詞典搭配和類連接信息處理方式，從而為漢英學習型詞典在動詞的搭配和類連接信息編撰提供更多規律性啟示是往後研究進一步深入的方向。

徵引書目

一、中文書目與期刊

- [1] 濮建忠，〈英語詞彙教學中的類聯接、搭配及詞塊〉，《外語教學與研究》，（北京：2003.06），438-445+481。
- [2] 陸軍，〈基於語料庫的學習者英語近義詞搭配行為與語義韻研究〉，《現代外語》，第33期（廣州：2010.03），276-286+329-330。
- [3] 王家義，〈英語同義詞辨析的多視角透視〉，《外國語文》，第27期（重慶：2011.05），79-83。
- [4] 趙連振，〈英語學習詞典中詞目類聯接編碼信息探討—以名詞條目為例〉，《西南交通大學學報（社會科學版）》，第18期（重慶：2017.03），47-53。
- [5] 陸方喆，〈基於語料庫的對外漢語近義詞教學〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第14期（昆明：2016.05），49-56。
- [6] 曾利、陳叢梅，〈漢英學習型詞典中動詞「提升」的類聯接信息展示研究〉，《辭書研究》，第236期（上海：2020.02），42-51。
- [7] 陽捷、孫建榮，〈基於語料庫的學習型漢語詞典例證搭配研究〉，《澳門科技大學學報》，（澳門：2020.02），28-39。
- [8] 劉丹青，〈著名中年語言學家自選集·劉丹青卷〉，上海：上海教育出版社，2014。
- [9] 劉慧，〈利用語義韻研究改進對外漢語學習詞典釋義及用例—以「可想而知」為例〉，《辭書研究》，第198期（上海：2013.06），27-33+93。
- [10] 梁茂成、李文中、許家金，〈語料庫應用教程〉，北京：外語教學與研究出版社，2010。
- [11] 楊慧中，〈語料庫語言學導論〉，上海：上海外語教育出版社，2002。
- [12] 胡開寶、李濤、孟令子，〈語料庫批評翻譯學概論〉，北京：高等教育出版社，2018。
- [13] 孫宏林，〈詞語搭配在文本中的分佈特徵〉，中文資訊處理國際會議，1998。
- [14] 魯健驥、呂文華，〈編寫對外漢語單語學習詞典的嘗試與思考—《商務館學漢

語詞典》編後》，《世界漢語教學》，（北京：2006.01），59-69+3。

- [15] 衛乃興，〈基於語料庫和語料庫驅動的詞語搭配研究〉，《當代語言學》，（北京：2002.02），101-114+157。

二、英文書目與期刊

- [1] Partington A. “Patterns and Meanings-Using Corpora for English Language Research and Teaching” , *Amsterdam: John Benjamins*, 1998.
- [2] Mitchell T F. *Principles of Firthian Linguistics*, London: Longman, 1975.
- [3] Biber D, Susan C, Randi R. *Corpus Linguistics Investigating Language Structure and Use*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [4] Thomas J, Short M. *Using Corpora for Language Research*. Beijing: Foreign, Language Teaching and Research Press, 2001.
- [5] Sinclair J M. *Beginning the Study of Lexis*. London: Longman, 1966.
- [6] Hunston, S. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 2002.

第一作者簡介

楊火枚，廣東石油化工學院講師，澳門科技大學國際漢語教育博士，研究方向為批評話語分析，語料庫語言學，國際漢語教育

通訊地址：廣東省茂名市茂南區官渡二路 139 號

通訊電郵：huomeiy@163.com

通訊作者簡介

趙海霞，澳門科技大學國際學院助理教授，研究方向為漢語言文學、中國古典小說與中國近代文學與文化

通訊地址：澳門科技大學國際學院 R708 室

通訊電郵：hxzhao@must.edu.mo